

俄语领属关系述体模型句及其教学策略

郭淑芬

(北京外国语大学俄语学院, 北京 100089)

提 要: 在当代俄语功能交际句法学中关系述体是最庞杂的语言系统之一, 其中领属关系述体是很重要的一部分, 而表达领属关系述体的模型句更是中国学生学习的重点和难点。本文主要分析四种最基本的关系述体模型句, 指出中国学生学习和使用这些模型句时特别应该注意的地方及其教学策略。

关键词: 关系述体; 领属关系; 模型句; 教学策略

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

1 引言

近几十年来, 现代俄语句法学和语义学的状态是追求通过述体的分类来穷尽句子所指层面的描写和附属于述体的论元的分类。(Апресян 1974) 可见, 对述体的分类和各种述体的表达手法的描写在现代俄语学中占据着举足轻重的地位。在俄语功能交际句法理论中所指述体(денотативные предикаты)被分为以下五大类:

- 1) 存在述体(экзистенциальный 或 бытийный предикат): Оазис лежит во впадине;
- 2) 动态述体(акциональный): Он разбил стакан.
- 3) 状态述体(статальный 或 стативный): Он болен.
- 4) 关系述体(реляционный): Волк относится к классу хищников.
- 5) 特征述体(характеризующий): Отец Гоголя был бережлив, запаслив.(Всеволодова 2000, 郭淑芬 2002)

其中关系述体是一个最庞杂, 而且没有完全定论的语言系统, Всеволодова (2000: 137-138)将其分为下几种关系:

- 1) 题元或现象之间的相互关系, 包括:
 - (1) 人或事物在某体系中的相互关系: Она была матерью императора.
 - (2) 类和属的关系: Белки – грызуны.
 - (3) 比较关系: Шанхай южнее Пекина.
 - (4) 整体和部分的的关系, 又分为: а) 作为整体的人、事物、现象的集合与其中一个成员的关系: Отец Н. Греча – из обрусевших немцев. б) 整体及其构成部分: Дом – из трех комнат. В мае – 31 день.
 - (5) 逻辑关系: Последствие трахомы – слепота.
- 2) 主体和客体之间的关系, 包括:
 - (1) 智能和情感关系: В школе я увлекался химией.
 - (2) 拥有和所属关系(отношение обладания и принадлежности): У меня есть дача.

Этот дом принадлежит моему дяде.

那么，表达以上这些关系的各种手段就构成了关系功能语义场¹ (функционально-семантическое поле отношений)，我们看到，在这个庞大的系统中，拥有和所属关系只是其中一个小小的分支，它们构成关系功能语义场的两个微型场(микрополе)。Бондарко (1996: 99) 将这两种关系统称为领属场 (поле посессивности)，他认为，表达领属功能语义场的是双中心结构(бицентрическая структура)，也就是结构中有主体和客体两个中心，主要有两种双中心结构：

- 1) 述体结构(предикативная конструкция): У меня есть время. Я имею время.
- 2) 限定结构(атрибутивная конструкция): мое время, мамина книга, дом брата.

其中第一个结构是句法手段，与本文将要分析的领属关系述体模型句² (модель предложения)是异曲同工，是本文分析的重点。第二个结构属于词汇和词法手段，不在本文研究范围之内，只有当这个结构变成句子时，我们把它作为表示领属关系述体的模型句之一，详见下文模型 4。

因此，本文只对表示主客体关系类型意义³ (типовое значение)的拥有和所属关系模型句的种类、构成、特点及其在中国俄语课堂教学中的策略进行系统地探究和描写。

2 俄语表示领属关系的模型句

上文已经提到，俄语中的领属关系包括拥有和所属两种关系，它们的类型意义分别是：

- 1) 领有者拥有某个客体，其关系是：领有者(посессор) – 拥有(обладание) – 客体(объект)；
- 2) 客体属于某个领有者，其关系是：客体(объект) – 属于(принадлежность) – 领有者(посессор)。

表达这两种关系的模型句主要有四类，拥有和所属各两类，它们都有各自的原始模型句(исходная модель предложения)和变异句⁴ (модификации)，本文只分析前两个原始模型句的否定变异句(отрицательная модификация)，因为它们最典型，而且是中国学生使用起来比较容易出错的句子。下面分别介绍这些模型句的形式标志⁵ (формальная запись)、模型成素的构成及其详细的词汇填充(лексическое наполнение)情况。我们之所以非常注重每个模型句组成成素的词汇填充情况，是因为模型句是从词汇填充中抽象出来的，完全独立于模型成素意义、脱离词汇填充的模型句是不存在的。(Золотова 1982: 86)在下文的分析中我们会看到，在每个模型句中词汇填充的重要性。

2.1 拥有关系模型句

在表达领有者拥有某个客体这个微型场时，使用以下原始模型句和否定变异句：

原始模型句 1

其形式标志是 $S_1 V_f N_{\text{коб}}$ ，这是主客体双部动词模型句，其中 S_1 代表主体是一格领有者， V_f 代表述体是动词变位形式，这个动词一定是要求四格或其他间接格补语的表示拥有的动词语义群(глаголы лексико-семантической группы обладания)中的一个， $N_{\text{коб}}$ 代表客体由四格或其他间接格表示的拥有物。如: Я имею машину. Они владели лучшими землями.

原始模型句 2

其形式标志是 $Y S_2 V_{\text{ex/0}} N_1$ ，这是带类方位词 y (y -квазилокализатор)和显性或隐性存在动词 быть 的类存在模型句， $Y + S_2$ 代表主体是由前置词 y 和名词二格组成的名词短语表示的领有者， $V_{\text{ex/0}}$ 代表述体是存在动词的变化形式或其零位形式， N_1 代表客体是由一格名词表示的领有物。如: У меня есть машина. У меня старая машина.

这两个模型句都能够构成否定变异句:

否定变异模型句 1a — S_1 не V_f N_2 , 这是否定双部动词句: Я не имею машины;

否定变异模型句 2a — У S_2 нет (не было, не будет) N_2 , 这是否定单部无人称句: У меня нет машины. У нее не было денег. У него не будет времени.

下面我们就详细分析表示拥有关系的这两种原始模型句及其变异句各组成成素的表达手段和词汇填充情况。

2.1.1 原始模型句 1 和否定变异模型句 1a

在这两个模型句中模型成素的表达手段和词汇填充情况如下:

1. 主体 S_1 经常是:

1) 表示人的单、复数名词, 如: Этот молодой человек имеет модную машину. Его родители имеют частный дом. Руководитель должен обладать чувством юмора.

2) 表示事物的单、复数名词: Земля имеет форму шара. Башня имеет сто метров в высоту. Окна должны быть чистыми и иметь средства защиты от прямого солнечного света.

3) 表示概念的单、复数名词: Речевые функции имеют и дополнительные к звуковым знакам средства обозначения. Глаголы работать, сидеть и под. не имеют личных форм, не имеют обычно соотносительной видовой пары.

4) 人称代词: Он имеет большую библиотеку. Она имеет маленький участок земли. Они имеют 100 гектаров пашни.

5) 在不定人称句或泛指人称句中主体隐现: Правительственных наград не имею. Что имеем, не храним, потерявши плачем.

2. 述体位置上的 V_f 使用的经常是表示“拥有”的要求四格补语的动词 иметь 和 держать 的变化形式或其否定变异形式: Он имеет квартиру в Москве. Он не имеет никакой свободы выбора. (Улицкая) Его отец держал трактир около рынка. Сосед держит корову и овец. 此外还可能是其他一些表示拥有的要求五格的动词, 如 владеть, обладать, располагать 等的变化形式, 如: Он владел участком земли в самом центре Лондона. Эти существительные обладают морфологическими категориями рода, числа и падежа. Человек, который мог выбрать для своего друга интересную книгу, несомненно должен был располагать библиотекой таких интересных книг (Янин)

以上这几个常见动词是同义词, 但它们在词义、搭配和语体使用上都有差别, 比如 владеть 突出的是领有者有权使用领有客体, 为了自己的利益而使用领有客体, 而且从领有客体那里能够为自己获得某些好处, 所以在用于该意义时, владеть 可与副词 законно/незаконно 连用, 因此它不与表示人或整体部分的具体语义名词连用, 常与抽象名词 тайна, способ, метод 连用: владеть тайной. (Бондарко 1996: 108)

其中 иметь 搭配最广, 但语体受限, 较常用于科学语体和成语中, 具体搭配如下:

1) 具体事物名词, 如 дача, квартира, книга 等, 跟具体事物名词搭配时, 强调对该事物的所有权: Мальчик имеет любимый велосипед. Молодой человек имеет машину в своем распоряжении.

2) 表示人或动物的具体名词, 如 муж, жена, ребенок, друзья, помощник, собака, кошка 等: Они не имели детей. Он женат, имеет сына. Никто не знал, имеет ли она любовников, (Улицкая)

3) 与一些抽象名词连用变成描写述谓词组中的虚化动词, 表示该名词所指的行为或状态, 如 влияние, отношение, намерение, нужда, право, возможность, терпение, неосторожность, счастье, несчастье 等: К этому он не имеет никакого касательства. Я имел

неосторожность обидеть его. Он имел терпение закончить эту работу. Она **имела несчастье** оступиться. (大俄汉词典: 705) Этот ребенок на все имеет **свою точку зрения**. Эти слова имеют **признаковое значение**. Имея от природы романтическое **воображение**, я всех сильнее был привязан к человеку... (Пушкин) Все об этом знают, и теперь решено располагать аэродромы ближе к линии фронта, чтобы **иметь возможность** обрушивать бомбовые удары на глубокие тылы. (В. Кожевников, 转引自 Национального корпуса русского языка, <http://ru.wiktionary.org/wiki/>)

4) 表示好的或者坏的特征的抽象名词, 如 талант, склонность, пристрастие, мужество, смелость, дерзость, наглость, нахальство, успехи, слабое зрение, недостатки, воля: Он **имел мужество** открыто признать свою ошибку. Окна должны быть чистыми и **иметь средства защиты** от прямого солнечного света.

而 обладать 经常与表示好的特征的抽象名词搭配, 此时可与 иметь 互换, 比较: иметь авторитет (необыкновенную память, способность решать трудные задачи) – обладать авторитетом (необыкновенной памятью, способностью...). 但说明人具有某种天赋、才能、品质时, 常用 обладать, 如 обладать талантом (опытом, силой воли, хорошим голосом, крепким здоровьем, солидными знаниями, острым зрением, чудесной памятью): Руководитель должен **обладать чувством юмора**.

обладать 和 располагать 都与表示资源、财富、设备等抽象名词搭配, 可共同搭配的词有 резерв, запас полезных ископаемых, источник сырья, материал, техника, средства, ядерное оружие 等, 二者的区别在于:

обладать 单纯指“拥有”这一事实, 此时可与 располагать 互换, 如: Наша страна **обладает (располагает)** богатыми запасами полезных ископаемых. Наше сельское хозяйство **обладает (располагает)** могучими потенциальными возможностями.

располагать 侧重指可以使用、利用、支配这些资源、财富、设备来达到某个目的, 此时不能用其他词代换, 如: Наше сельское хозяйство **располагает большими резервами** для дальнейшего расширения производства. (陈国亭, 吴哲: 165) Нам это ни к чему, мы должны **располагать стопроцентно корректной информацией**. (О. Дивов, 出处同上网站) И даже если их бездействие затянется, **располагать таким агентурным фондом** для господина Лансдорфа все равно, что абонировать в самом надежном международном банке персональный сейф, ключ от которого будет храниться только у него лично. (В. Кожевников, 出处同上网站)

需要特别注意的是, 与表示女人的名词连用时, иметь 表示委婉语“与……发生性关系”: „Я выше любви!“ Вы не выше любви, а просто, как вот говорит наш Фирс, вы недотёпа. В ваши годы не **иметь любовницы!**.. (А. Чехов), 而 обладать 直接表示占有女人: Ни один мужчина **не обладал** этой **девушкой**. 而 располагать 不与表人名词连用。

而 не иметь 经常跟二格抽象名词 права, возможности, возражений, представления, понятия 连用, 构成成语: Насчет этого никто **не имеет возражений**. Вы **не имеете права** так бесчеловечно располагать счастьем вашей дочери! (А. Писемский, 出处同上网站)

3. 在客体位置上的 **N_{коб}** 可能是四格、二格或五格表示的各种具体或抽象名词, 见上文各动词的搭配名词: Все языки **обладают теми или иными средствами** выражения семантики посессивности.

2.1.2 原始模型句 2 和否定变异模型句 2a

这两个模型句组成成素的表达手段和词汇填充情况如下:

1. 主体 $Y+S_2$ 通常为表人名词或代词: У **Иры** есть кот. У **этой девочки** красивые косички. У **меня** тоже есть такая книга. У **него** был участок земли в самом центре Лондона.

2. 述体 $V_{ex/0}$ 经常是存在动词 **быть** 及其现在时形式 **есть** 或者 **нет**: У него **было** много книг по искусству (Толстая). Да, у нее **есть** сестра безрукая (Улицкая). 有时也可以是其他一些带“有”意义的动词 **бывать, иметься, водиться, найтись**, 或表示“不再有”的动词 **кончаться** 等: У нас **бывали** тяжелые дни. У них **бывают** наводнения летом. У нас **имеются** такие товары в продаже. У охотника **имелся** большой запас продуктов; У него **имеется** большой гараж. У нас **нашлись** желающие ехать туда. У вас **найдется** двухкопеечная монета? У них **водилось** много пятнистых оленей. У нее часто **водятся** лишние деньги. У нас **кончились** спички. У них **кончился** керосин.

需要特别指出的是, 当该模型句中出现修饰或限定客体的形容词或数词时, 存在动词 **быть** 的现在时形式 **есть** 为零形式, 即省略不用, 主要是因为此时的交际焦点已转为性质或数量特征, 而不再是对存在事实的肯定。(孙玉华, 田秀坤 2008) 如: У нас **новый дом**. У Маши **два кота**. У Саши **три брата**. У Ивана Ивановича **взрослая дочь**. У него **много влиятельных друзей**. 但当强调限定特征而不是本质特征时可加 **есть**, 比较: У него хороший слух – У него **есть** музыкальный слух. (同上) 然而, **быть** 的过去时却不能省略: У нее **были** прекрасные руки (Улицкая). У него **был** нос с тонкой хребтинкой и блеклые глаза, умные и угрюмые (Улицкая).

3. 客体位置上的 N_1 可以是:

1) 表物名词: У меня **есть мобильник**. У него **есть компьютер**. У меня **нет лишнего билета**.

2) 表人或动物名词: У Оли **есть подруга**. У нее **имеются влиятельные друзья**. У них **двое детей**. У Маши **есть собака**.

3) 表智能客体名词: У меня **есть замечания** к вашей работе.

4) 在口语疑问句中有时也可以是动词不定式: У вас **есть закурить?**

需要强调的是, 俄语是典型的存在语言(язык-быть), 所以俄语在表达领属关系时更中性和更常使用的是存在模型句, 也就是带方位词 y 和存在动词 **быть** 的原始模型句 2, 而带领有动词 **иметь** 的模型句通常是带语体特色的, 较常用于科学语体以及成语中, 只有在无法使用带 **быть** 的存在模型句时, 才使用带 **иметь** 的模型句, 比如在情态词和否定形式后面就需要使用 **иметь**: Вам **необходимо иметь** с собой теплые вещи. Крейцкопф **был** молод и совсем **не имел** денег (А. Платонов). (Бондарко 1996: 107)

2.2 所属关系模型句

在表达客体属于某个领有者的所属关系模型句中最常见的有两个:

2.2.1 原始模型句 3, 形式标志是 $N_1 V_{rel f} S_3$. 其中 N_1 代表一格客体名词, $V_{rel f}$ 代表关系动词 **принадлежать**, S_3 代表三格所属主体, 其类型意义是“客体及其领有者”。该模型成素的词汇填充情况如下:

1) 一格客体 N_1 主要为事物名词, 可以是具体名词: Дом на пригорке **принадлежит** моему брат. Раньше эта **книга принадлежала** какому-то монаху. Недра земли **принадлежат** государству. 也可以是抽象名词: **Честь открытия** радия **принадлежит** Марии Кюри. 偶尔也可以是表人名词, 但一定不是与领有者同级别的, 而是更低级别的名词, 如: В Древнем Риме **рабы** полностью **принадлежали** своим хозяевам. 但 *Ребенок

принадлежит мне. 则缺乏实用性。所以, 此时领有客体应该是事物名词更加合乎情理, 而且一定是独立于领有者的, 不会是表示人体部分和内心情感的名词, 如*Рука принадлежит маме. *Горе принадлежит Саше. 但表示思维活动的名词(如 идея, мысль, инициатива, высказывание 等)却是可以的, 因为它们已经是独立存在的实体了。(Бондарко 1996: 117; 孙玉华, 田秀坤 2008)

2) 三格所属主体 S_3 主要是人: «Лада» принадлежит Петру. Самая видная роль принадлежит ему. 也可以是由人组成的集体、集团、社会阶层等: Вся исследовательская часть работы принадлежит коллективу лаборатории. Все будущее принадлежит рабочему классу. Храбрость и самолюбие не исключительно принадлежат одному сословию. (大俄汉词典: 1762) 偶尔也可能是表物名词: Это стихотворение принадлежит его перу (кисти) (同上)

值得注意的是, 按照该模型句建构的转换模型句可能拥有其他类型意义, 比如拥有其他类型意义的模型句可能“穿上”类型意义为“客体及其领有者”的“外衣”, 比较: Это озеро принадлежит диким уткам ← В этом озере живет много диких уток (“主体及其存在”); Эта статья принадлежит молодому ученому ← Эту статью написал молодой ученый. (“主体及其行为”); Роль крупных хищников в пресных водах принадлежит крокодилам ← Самые крупные хищники в пресных водах – крокодилы. (“主体及其特征”) (例句引自 Всеволодова 2000: 260)

2.2.2 原始模型句 4, 形式标志是 $N_1 \text{Cop } S_2$. 其中 N_1 代表一格客体, **Cop** 是系词, S_2 代表所属二格主体, 其类型意义为“客体及其领有者的特征”。 N_1 主要为具体事物名词: Эта книга – отца. Эта машина – Петра. S_2 主要为表人名词: Этот велосипед – моей дочери. 也可是事物名词: Это здание – банка. 这种模型句很容易转换成特征模型句: Эта книга моя. Эта машина его. 或者是 это 作主语的等同关系句: Это (была) книга отца. Это машина Петра. Это картина Репана.

需要指出的是, 表示所属关系的原始模型句 4 及其同义转换句经常用于口语中, 带有鲜明的口语特点。

此外, 俄语在表示领属关系时, 除以上最常见和最常使用的四个场心模型句⁶外, 还有三个近边缘句⁷, 如: 1) Эта усадьба была во владении Онцифоровичей. 2) Эта картина – собственность Эрмитажа (= принадлежит Эрмитажу) 3) Он – собственник/владелец дома в центре города. 后三个模型句都是形义不对称非同结结构, 使用频率相对较低, 不是本科学学生掌握的重点, 故本文不做详细分析。

3 领属关系模型句的掌握难点及教学策略

3.1 针对模型句 1 的教学策略

表示拥有关系的原始模型句 1 在汉语中有形式结构完全对应的句型, 除了否定变异句中的客体何时用四格何时用二格需要特别注意以外, 对中国学生的学习不构成太大的困难, 可做以下类型的练习来专门训练拥有类动词的用法和否定变异句中客体的变格, 比如:

- 1) 读课文并找出带拥有意义的句子, 指出这些句子的模型句类型。
- 2) 读课文并注意不同拥有类动词的搭配。

需要特别强调的是, 俄汉语表示否定范畴的不同, 汉语否定句型中的补语跟肯定句一样不发生任何变化, 而俄语否定变异句则不同, 在动词 иметь 之后, 客体通常由肯定句中的第四格变成第二格, 特别是抽象名词必须变成第二格, 比较: Он имеет яхту — Он не имеет яхты. Он имеет право — Он не имеет права. 而其他动词 владеть, обладать, располагать 则跟

肯定句一样依然要求第五格: Они (не) владеют помещьем.

3.2 针对模型句 2 的教学策略

表示拥有关系的原始模型句 2 在汉语中没有形式上完全对应的句型, 故这类句子对中国学生来说有一定难度, 尤其是汉译俄时, 学生可能受母语的影响, 经常用原始模型句 1 来替代这类模型句, 说出一些不符合语言习惯的句子: *Я не имею брата. 或者不知道何时必须使用存在动词现在时 *есть*, 何时不需要, 忘记否定时必须使用 *нет*, 而可能在任何句子中都使用 *есть*, 导致说出下面一些错句: *У меня есть мало времени. *У нее не есть книга.

另外一个难点就是变成否定变异句时, 需要由肯定句的双部人称句变成否定的单部无人称句, 比较: У него/была семья - У него нет/не было семьи. 而汉语没有类似的转换, 所以受母语的影响, 中国学生对这类模型句的否定变异句极其不敏感, 不会区分三种否定动词时间形式 *нет/ не было/ не будет*, 或者常常忘记把否定客体变成第二格, 初学者在没有形成条件反射的情况下, 经常会说出类似下面一些错误句子: *У меня нет виза. *У нее не была книга. *У него не будут занятия.

此外, 还有一个难点是, 与汉语不同, 俄语的否定变异句中经常带有部分否定语气词 *ни*, 如: *Ни у кого из них никогда не было никакой работы*. 而中国学生经常会忘记 *ни* 或者 *не*, 或者 *ни* 和 *не* 不分, 造成错句: **Ни у кого из них некогда была никакая работа*. 所以, 在教授该类模型句时必须反复强调否定句中有 *ни* 必有 *не*.

为了杜绝这种母语的负迁移, 可以为学生提供以下系列练习:

- 1) 读句子, 注意肯定句和否定句中客体的表达形式。
- 2) 将肯定句变成否定句或者相反。
- 3) 用否定句回答问题, 将问题和答案译成汉语。
- 4) 将否定句翻译成汉语, 注意有 *ни* 必有 *не*。

除此之外, 特别需要向学生传授的是在模型句 2 中动词 *есть* 必须使用和可以省略或者两者皆可的情况, 这也是中国学生学习的难点, 因为在汉语中无论在任何情况下“有”或者“没有”都是不能省略的, 这就是造成中国学生在任何情况下都可能使用 *есть* 的原因。下面我们就列举一些该模型句在交际层面使用 *есть* 的基本条件。

1 *есть* 必须使用的情况:

1) 在带中性一般信息交际前景的拥有句中 (*предложения обладания с общеинформативной коммуникативной перспективой*), 言语句的起点 (即主位) 是领有者, 而其他成素都表示新信息 (即述位): У меня *есть* дети.

2) 在开场白类句子 (*интродуктивные предложения*) 中, *есть* 放在句首, 并要求在其后的言语句中对该情景进行必要的展开说明: *Есть у меня в деревне один приятель. Работает он трактористом...* 但要注意, 近亲名词不适于此情景, 因为近亲就像身体部分一样属于不可分割的拥有, 比如不能说 **Есть у меня сестра (мать)*. (Бондарко 1996: 111)

3) 在述位由 *есть* 占据的句子中, 有以下几种必须使用的情况:

- a) 在一般问答句中: У тебя здесь *есть* знакомые? – Да, *есть*.
- b) 在反驳内容相反的言语句中: Ты считаешь, у нее нет врагов? Ошибаешься, они у нее *есть*.
- в) 在带 *есть* 和 *нет* 的对立句中: Кофе у нас нет, а вот чай *есть*.
- 4) 在述位是领有者的答句中: У кого *есть* словарь? – Словарь *есть* у Ольги.

2 *есть* 省略的情况:

- 1) 当句子的述位中领有客体带性质或数量定语时: У них *трое* детей. У него

заботливая жена. У нее светлые волосы.

2) 当言语句中述位是领有客体时: У вас, наверное, уже есть машина? – Нет, у меня пока только мотоцикл.

3 两者皆可的情况:

在带一般信息交际前景的句子中,报道的领有客体对领有者来说既不是唯一的,也不是必需的情况下两者皆可,有 **есть** 的句子强调所表达客体针对其他同类客体的特殊性和独特性,而没有 **есть** 的句子强调性质特征是针对整个类似的客体,比较: У этого поэта **есть** прекрасные стихи – У этого поэта прекрасные стихи. (Копров 2001)

为了学生熟练掌握这些信息,可向学生提供下列练习:

- 1) 用带一般信息交际前景的拥有类模型句造句。
- 2) 用开场白类句子接续情景。
- 3) 用完全句和简短句回答问题。
- 4) 对给出的判断进行反驳,比较带和不带 **есть** 的语义。
- 5) 在必要处填上存在动词现在时形式 **есть**。

对中国学生来说,最容易理解和掌握的是属于语言共相的原始模型句 1 和 3,因为它们形义对称的非同构结构,而且与属于“有语言”(язык-иметь)的汉语在形式结构上完全对应,有趣的是将它们与原始模型句 2 的语义和使用特点进行对比,可完成以下练习:

- 1) 比较左(模型句 1 和 3)右(模型句 2)两栏句子的语法语义。
- 2) 把模型句 1 变成模型句 2 或者相反,注意领有者语法语义的变化。

3.3 针对模型句 3 和 4 的教学策略

对于模型句 3 的学习,中国学生不构成困难,因为有完全对应的句型: Эта фирма принадлежит моему отцу.——这个公司属于我父亲。但是当俄语所属模型句的词序发生改变时,汉语却无论如何翻不成与俄语词序相同的主题句,比较: Ему принадлежат и филиалы компании.——分公司也属于他。

模型句 4 在汉语中用“是”字特征句型与之对应: Эта машина отца /моя ——这辆车是我父亲的 /是我的。Я ваша, а не папенькина (Пушкин).——我是您的,而不是爸爸的。这种句子对中国学生不造成困难。

对于模型句 3 和 4 的训练可采用课文练习、翻译练习和交际练习,如: 1) Спросите, кому принадлежат лежащие на столах предметы? 2) Расскажите, кому в нашей стране принадлежат природные ресурсы, различные отрасли промышленности, транспорт, известные торговые предприятия, те или иные средства массовой информации и т. д.

3.4 针对语体的练习

此外,还应该注意这些模型句的语体色彩,比如在现代俄语中原始模型句 1 经常出现在科学和公文事务语体中。动词 **иметь** 有一些固定的成语搭配,如 **иметь право**, **иметь отношение к чему-либо**, **иметь дело с кем-либо**, **иметь зуб на кого-либо** 等,在口语中比较常见。带动词 **иметься** 的模型句具有公文事务语体特点,在文学作品中这样的句子有时用来作为表达讽刺的手段,如: Однако Гатенян остановил его и спросил, какие такие соображения имеются у этого лунатика (Д. Гранин). 而带动词 **быть** 的原始模型句 2 修辞色彩属于中性,可用于所有语体中。

为了区分语体的不同,可让学生阅读、翻译并转述用拥有关系模型句表达的不同语体的文本,请他们辨别各自语体的特点。

3.5 针对词序的汉俄语互译练习

在中国俄语课堂教授以上四类模型句时，进行汉俄语互译益处多多。请学生在翻译时注意，俄语模型句 1 至 3 的正词序句子在汉语中对应的都是主谓结构的“有”字句，试比较：

Он имеет машину – 他**有**一辆车。

До революции он владел крупным заводом – 革命前他**拥有**一家大工厂。

У меня есть в жизни что-то прочное – 我的生活中**有**某种始终不渝的东西。

У Тулина было много знакомых – 杜林**有**很多熟人。

当这类俄语句子的词序发生变化，也就是领有客体挪至主位上，而动词或主体被突出在述位上时，那么它们翻译成汉语时也应该尽量与俄语对应，即使用主题句，如：

Такие деньги он имеет – 这样的钱**他有**。

Такая марка у него есть – 这种邮票**他有**。

Этой компанией владеет он же – 拥有这个公司的**是他**。

必须告诉学生，汉语带“有”或“没有”的句子翻译成俄语时，经常优先使用带 **быть** 的存在模型句，而不是带拥有动词 **иметь** 的句子，只有在科学、公文事务语体和成语中或无法使用 **быть** 时，才使用 **иметь**，例子见前文。比较：她曾**有**一把蓝色的雨伞 – У нее **был** голубой зонтик; 她**没有**手表 – У нее **нет** часов。

附注

1 功能语义场概念是由彼得堡功能语法学派的代表人物 A. В. Бондарко 提出的重要功能语法理论，指“根据一定的语义范畴对语法单位和词汇“建构”单位的划分，以及对在共同语义功能基础上相互作用的各种表达手段的划分”。(ТФГ 1987: 11)

2 模型句指“相互制约的句法形式最低限度完整的结合，这些句法形式结构是具有一定类型意义的交际单位。”(Золотова 1973: 25) 比如俄语中有表示主体行为、存在、状态、特征和关系的模型句。关于俄语简单句模型系统的分类和构成详见(Всеволодова, Го Шуфень 1999)。关于俄语主体存在和状态模型句详见(郭淑芬 2003)。

3 类型意义指“句子的结构语义要素按照述谓关系组合的语义结果”。(Золотова 1973: 25)

4 Всеволодова (2000: 231)把句子的结构模式称为模型句的形式标志，体现的是述体的最低限度以及形式结构和内容含义的统一，使用相应的符号来表示主体(субъект)、述体(предикат)、客体(объект)等语义成素，如 S 及其各格形式(S_{1...6})表示主体，N 及其各格形式(N_{1...3})表示含有各种语义的名词，具体的符号系统详见(Всеволодова, Го 1999: 14-15)。

5 变异句指在原始模型句的基础上增添了某些附加意义的形式变化，有语法变异(如人称、时间等的变化)和结构语义变异(структурно-семантические)。原始模型句主要有五种结构语义变异：阶段变异(фазовые)、情态变异(модальные)、信源说明变异(авторизационные)、否定变异和疑问变异。(详见 Всеволодова 2000: 218-225, 郭淑芬 2009)

6 类型意义场心模型句是 Всеволодова (2000: 273)提出的概念，指所指内容与模型句的类型意义相符合的句子，这首先是形义对称结构(изосемическая конструкция)，同时又是同构结构(изоморфная конструкция)的句子。形义对称结构指由与客观事实完全相符的词，比如名词表示事物，动词表示行为或过程，形容词表示事物的特征，副词表示行为的特征等构成的结构。(Золотова 1982: 122-123) 形义对称结构又分为同构结构非同构结构(неизоморфная конструкции)，在同构结构中不仅词是形义对称的，而且词形的位置与其所指角色(денотативные роли)也是一一对应的，比如句子 Эта машина принадлежит Саше 是同构结构，而句子 Это озеро принадлежит уткам 就是形义对称(因词是形义对称的)但非同构结构(因词形位置与所指角色不对应)，后一句的所指内容是：В этом озере живут утки。(Всеволодова 2000: 199)

7 近边缘句指那些带有另外的类型意义并表示另外的类型情景的、形式上按照场心句的类型建构的形义非对称转换句，比如按照场心句 Отец – врач.建构的句子 Аня – красавица. Брат – умница. Аня – это сама красота. Брат – это глубокий ум. 这些句子实际上是类型意义为“主体及其性质特征”的句子 Аня красивая. Брат умный.的同义转换句，这些形义非对称非同构模型句就构成了类型意义场的近边缘区。

参考文献

- [1] Апресян Ю. Д. 1974 Лексическая семантика. Синонимические средства языка [M]. М., Наука.
- [2] Всеволодова М. В. 1999 Го Шуфень Классы моделей русского простого предложения и их типовых значений [M]. М., АЦФИ.
- [3] Всеволодова М. В. 2000 Теория функционально-коммуникативного синтаксиса [M]. М., МГУ.
- [4] Золотова Г. А. 1973 Очерк функционального синтаксиса [M]. М., Наука.
- [5] Золотова Г. А. 1982 Коммуникативные аспекты русского синтаксиса [M]. М., Наука.
- [6] Копрров В. Ю. 2001 Изучение русских посессивных конструкции в англоязычной аудитории. // «Мир русского слова», № 4.
- [7] ГФГ—Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. /Отв. Ред. Бондорко А.В. Л., Наука, 1987.
- [8] ГФГ—Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность [M]. СПб., Наука, 1996.
- [9] 陈国亭、吴哲主编 2005 现代俄语常用同近义词解析[Z], 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社。
- [10] 郭淑芬 2003 俄汉语句型对比——存在和状态述体模型句[M], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。
- [11] 郭淑芬 2009 俄语服饰特征述体模型句分析[J], 中国俄语教学, 第2期。
- [12] 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编 2006 大俄汉词典[Z], 北京: 商务印书馆。
- [13] 孙玉华、田秀坤 2008 俄语领属关系与领属结构的功能阐释[J], 中国俄语教学, 第2期。
- [14] <http://ru.wiktionary.org/wiki/>

Russian Model Sentences with Predicate Showing Possession and Their Teaching Tactics

GUO Shu-fen

(Russian Language College of Beijing International Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: The predicate with relation meanings is one of the most complex linguistic systems in contemporary Russian functional and communicational syntax, and among them, predicate showing possession makes up a very important part. Model sentences with predicate showing possession create studying emphasis and difficulty for Chinese students. The paper mainly analyses 4 types of basic model sentences with predicate of relation meanings and points out the focus of studying and using these model sentences for Chinese students and the corresponding teaching tactics.

Key words: the predicate with relation meanings; possession; model sentences; teaching tactics

收稿日期: 2009-11-08

作者简介: 郭淑芬(1964-),女,黑龙江省哈尔滨人,北京外国语大学俄语学院副教授,博士,硕士生导师。主要研究方向:俄语语法学、俄语功能句法学,俄汉句型对比。

[责任编辑: 彭玉海]